

Turkish transcript:

A: Yirmibeş sene önce evlendim Belgin'le. İki de çocuğumuz var; Barış ve Selen. Hala annem ve babam sağ. O da babam da emekli olduktan sonra kendi evinde yaşıyor. Zaman zaman onların yanına gideriz. Onlarla beraber oluruz. Bizde aile ilişkileri yani büyüklere karşı çok büyük bir saygı var. Onlardan kolay kolay kopamayız. Onlara her zaman bayramların da dışında, boş olduğumuz zamanlarda, gerek telefonda gerek yanlarına giderek eksikleri var mı istekleri var mı? Beraber olmaktan çok mutluluk duyarız. Beraber çocuklarımızla gideriz. Onlarla beraber oluruz. Onları alıp kendi evimize getiririz. Pikniğe gideriz. Kısmetse önümüzdeki sene yazlığa da getireceğim. Biraz dinlensinler bakalım diyorum.

Çocuğun bir tanesi şu anda İstanbul'da yine benim okuduğum okulda, inşaat bölümünde üçüncü sınıfta, oğlumuz Barış. Kızımız Selen ise lise 3'e geçti. Önümüzdeki sene üniversite imtihanlarına hazırlanıyor. Türkiye'de biliyorsunuz üniversite imtihanları kolay değil. Çok çalışması gerekiyor. Kazanan öğrenci sayısı çok az. Onun için onu da aldı şimdiden bir stres. Bakalım önümüzdeki sene onu da göreceğiz.

B: Aileye yükü nasıl oluyor bu üniversite sınavının?

A: E tabi onun da aileye biraz etkisi oluyor. İstanbul'daki okuyan çocuğumuz sürekli büyük şehirde olduğu için, diğer illere göre, bayağı masraflı oluyor. Bizde onun bir an önce bitirmesi için buna katlanıyoruz. Arkadan kızımız geliyoruz. Şimdi O da eğer üniversiteyi kazanırsa, şimdi biraz daha zorlaşacak. O zaman da ona göre çareler bulacağız.

B: Peki yurtdışında mesela Amerika'da öğrenciler kendi kendilerine okuyorlar, çoğu parasını kazanıp. Bir yıl parasını kazanıp, bir yıl üniversite masrafını karşılıyor. Türkiye'de neden böyle bir şey yok? Neden öğrenciler, üniversite öğrencileri çalışmıyor sizce?

A: Türkiye'de böyle bir şey belki var ama çok az. Yani o imkan çok az. Az olunca da kazanan sayısı da gördüğüm kadarıyla okuyan öğrenci sayısına göre çok çok az. Olsa aileleri için çok iyi. Hem yük olmayacak hem de çocuk kendi diyecek kazandım, bursumu da kazandım, okulumu da kendi gücümle okuyup size yük olmayayım diyecek. Ona da rahatlık olacak bize de rahatlık olacak. Öyle bir şey olsa sevineceğiz tabi.

B: Peki öyle siz hem çocuklarla ilgileniyorsunuz hem de büyüklerle ilgileniyorsunuz. Bu size zor olmuyor mu?

A: Valla ben severek yapıyorum bunu. Hiç zor olmuyor. Öyle bir aile bağımız var ki, yani bu hem küçüklerle hem büyüklerle kopmaz bir bağ. Bizi yetiştiren anne babamız

öyle bir terbiye vermişki, biz onlardan ayrılamıyoruz. Biz de aynı şeyi çocuklarımıza uygulamaya çalışıyoruz. Bu şekilde beraberliğimizin olmamızın aile bağını da kuvvetlendireceğini de düşünüyoruz.

B: Peki çok teşekkür ederim

A: Ben teşekkür ederim.

English translation:

A: I got married to Belgin twenty five years ago. We have two children: Barış and Selen. My parents are still alive. After my father retired, they started living in their own house. Sometimes we go to visit them. We get together. Family relations among us . . . I mean we have great respect for elders. We can't really break off. We either call them or go to visit them other than at the holidays and always ask them if they need anything. We really love spending time together. We go with our children. We get together. We bring them to our house. We go on a picnic. Hopefully, I will bring them to the summer house next year. I think they should rest a bit.

One of our children, Barış, is now in Istanbul, at the same university as I went to, in the construction department. Our daughter Selen is a rising senior in high school. Next year she will be preparing for the university entrance exam. As you know the university entrance exam isn't easy in Turkey. She has to work really hard. The number of students who get in is really low. Because of that she is already stressed. We will see how well she does next year.

B: What kind of burden does the exam put on a family?

A: Yes, obviously it affects the family. My son, who is in Istanbul as compared to other cities, spends a lot of money. We are waiting for him to finish school. Our daughter is coming next. Now if she gets into the university things will get more difficult. But we will find solutions accordingly.

B: Students abroad, for example in America, go to school with their own money. One year they work to earn money; the next year they go to school using that money for tuition. Why isn't there such thing in Turkey? Why don't the students work?

A: Maybe there is such a thing in Turkey but not much. I mean there isn't much opportunity. When there isn't the opportunity there are less students who are earning than who are enrolled in universities. If it [the job opportunity] existed it would be great for families. And the student can say, "I got into school with a scholarship, I am earning my money, I won't be causing a burden anymore." It would be better for both the student and us. If that happens we will be glad.

B: You take care of the kids and the elderly. Isn't this difficult for you?

A: I enjoy doing this. It is not difficult at all. We have such a family bond that there is a bond with the elderly and the kids, a bond which will never break. Our parents gave us an ethic that prevents us from detaching. We are trying to teach the same to our own kids. I believe that being together will make our bond stronger.

B: Thank you very much.

A: I thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated